

18 Jules Massenet: Venge-moi / Hérode ! Ne me refuse pas ! (*Hérodiade*)

Venge-moi d'une suprême offense !  
C'est de toi, de toi seul  
que j'attends ma vengeance !  
J'allais ce matin au désert,  
quand un homme à peine couvert,  
le front menaçant, la voix brève,  
se dresse ... au milieu ... du chemin !  
Comme un vent d'orage se lève  
sa voix invoquant le destin,  
me poursuit ... me trouble et m'outrage !  
Tremble, me dit-il !  
Tremble, Jézabel !  
Que de fléaux sont ton ouvrage !  
Il faut en rendre compte au ciel ?  
Va, la colère du prophète  
a fait appel aux nations :  
Bientôt tu courberas la tête  
devant leurs malédictions !  
C'est Jean ! c'est l'apôtre infâme  
qui prêche le baptême  
et la nouvelle foi !  
C'est sa tête que je réclame !

Hérode ! Hérode ! Ne me refuse pas !  
Ne me refuse pas !  
Hérode ... rappelle-toi !  
Ne me refuse pas !

Avenge me for a supreme offence!  
It is from you, from you alone  
that I expect my revenge!  
I went to the desert this morning,  
when a man, poorly dressed,  
menacing forehead, staccato voice,  
stands before me ... in the middle ... of the path!  
Just as a thunderstorm rises,  
his fate-invoking voice  
haunts me ... troubles and outrages me!  
Tremble, he commands me!  
Tremble, Jezebel!<sup>1</sup>  
Nothing but evil is your work!  
Does one have to account for it in Heaven?  
So be it, the prophet's wrath  
has appealed to the nations:  
Soon, you shall lower your head  
before their maledictions!  
It's John! it's the infamous apostle  
who preaches the baptism  
and the new faith!  
It is his head that I demand!

Herod! Herod! Do not reject me!  
Do not reject me!  
Herod ... remember!  
Do not reject me!

...

...

Toi, mon seul bien !  
pour qui j'ai tout quitté,  
mon pays et ma fille ;  
n'es-tu pas mon soutien  
et ma seule famille ?  
Ne me refuse pas !  
Rappelle-toi !  
Rappelle-toi  
le Tibre avec ses bords ombrés,  
nous vivions  
sans compter les heures fugitives,  
nos timides baisers  
étaient nos seuls aveux.  
Nous n'avions pour témoins  
que les vagues plaintives !

You, my one and only!  
for whom I left everything,  
my homeland and my daughter;  
are you not my only support  
and my only family?  
Do not reject me!  
Remember!  
Remember  
the Tiber with its umbrageous shores,  
we lived  
without counting the fleeting hours,  
our timid kisses  
were our only confessions of love.  
No one as a witness  
but the plaintive waves!

1 Jezebel was the wife of King Ahab of Israel (9th century B.C.); her name became synonymous with a devious, wicked woman.